01001090805030008

1675

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 109**

8 Μαΐου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3142

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Εσθονίας για την ανάπτυξη σχέσεων στον τομέα της στρατιωτικής συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Εσθονίας για την ανάπτυξη σχέσεων στον τομέα της στρατιωτικής συνεργασίας που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 14 Μαΐου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΧΕΣΕΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας από το ένα μέρος και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Εσθονίας από το άλλο μέρος, στο εξής αναφερόμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»:

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία σύσφιξης των αμοιβαίων σχέσεων μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας τους, σύμφωνα με το γράμμα και το πνεύμα του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη, του Χάρτη των Παρισίων και του Κειμένου της Βιέννης του 1992. καθώς και των άλλων σχετικών Κειμένων του ΟΑΣΕ.

εκπληρώνοντας την συνεργασία που πραγματοποιείται μέσα στο πλαίσιο του Συμβουλίου Βορειοατλαντικής Συνεργασίας,

αγωνιζόμενα να συμμετάσχουν στην οικοδόμηση της δημοκρατίας, της ειρήνης και της ενότητας με την χρήση μηχανισμών συνεργασίας σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ήπειρο,

αναγνωρίζοντας ότι αυτό θα αύξησει την ασφάλεια μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών και με τον τρόπο αυτό την ασφάλεια της Ευρώπης συνολικά,

αναγνωρίζοντας τον Οργανισμό του Βορειοατλαντικού Συμφώνου ως πυλώνα σταθερότητας και ασφάλειας,

στοχεύοντας στην ενίσχυση της ειρηνικής συνεργασίας και της σταθερότητας στην Ευρώπη,

επιθυμώντας να συμπληρώσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία που έχει αναληφθεί στο πλαίσιο της Συνεργασίας για την Ειρήνη,

Εκφράζοντας την επιθυμία για την ανάπτυξη αμοιβαίας εμπιστοσύνης μέσω της συνεργασίας των Υπουργείων Άμυνας των δύο χωρών και των ενόπλων δυνάμεων τους, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Σκοπός της Συμφωνίας

Η Συμφωνία ρυθμίζει τις σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών όσον αφορά τη συνεργασία στους τομείς της άμυνας και της ασφάλειας σύμφωνα με τις αρμοδιότητες των Συμβαλλομένων Μερών, όπως ορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 2
Τομείς Συνεργασίας

1. Η παρούσα συμφωνία καθιερώνει το πλαίσιο της στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και των ενόπλων δυνάμεων τους ως εξής:

α. Οργανωτική και διαδικαστική πλευρά των δραστηριοτήτων των Υπουργείων Άμυνας και των Ενόπλων Δυνάμεων στη διαδικασία ανάπτυξης δημοκρατικά ελεγχόμενων, υπεύθυνων και αποτελεσματικά διοικούμενων ενόπλων δυνάμεων.

β. Διμερής διάλογος κι ανταλλαγή ιδεών στον τομέα της άμυνας, των αμυντικών εννοιών, του ελέγχου της ασφάλειας των όπλων, της αμυντικής βιομηχανίας και της πολιτικής προμηθειών.

γ. Ανταλλαγή ιδεών στον τομέα της συνεργασίας μεταξύ στρατιωτικών σπουδών, διοικήσεως και διευθύνσεως του προσωπικού.

Τα μέρη δύνανται να καθορίσουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συναινέσεως.

2. Λεπτομερή θέματα συνεργασίας στους τομείς που ορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου μπορούν να προσδιοριστούν με ακρίβεια από τα Μέρη με την μορφή πρόσθετων πρωτοκόλλων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3
Μορφές Συνεργασίας

1. Η επεξεργασία του ετήσιου προγράμματος συνεργασίας για το επόμενο έτος θα ολοκληρωθεί μέχρι τις 15 Νοεμβρίου τρέχοντος έτους βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το ετήσιο πρόγραμμα συνεργασίας θα εκπονείται βάσει προτάσεων που θα υποβάλλονται πρωτύτερα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Η μορφή της συνεργασίας θα υλοποιείται με ανταλλαγή προσωπικού ή ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 4
Νομικά θέματα

1. Για τον σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη όσο θα βρίσκονται σε έδαφος του άλλου Μέρους εξαιτίας δραστηριοτήτων που απορρέουν από τη Συμφωνία υποχρεούνται να ακολουθούν τη νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 7 της Συμφωνίας του PfP/NATO/SOFA και η σχετική εθνική νομοθεσία θα διακατέχει τις σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών νια το καθεστώς των Δυνάμεων, εάν είναι δυνατόν.

2. Σε περίπτωση που η Συμφωνία PfP/NATO/SOFA δεν καλύπτει, τα Μέρη είναι υποχρεωμένα να δεχτούν τη νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας. Η φιλοξενούσα χώρα δεν θα υποβάλλει προσωπικό του Αποστέλλοντας Μέρους σε ποινές, πειθαρχικά μέτρα, άλλες κυρώσεις ή μέτρα σύμφωνα με τη στρατιωτική ποινική νομοθεσία της.

Άρθρο 5
Οικονομικά Έξοδα

1. Πιθανές μορφές συνεργασίας θα χρηματοδοτούνται με βάση την αρχή αμοιβαιότητας και σύμφωνα με αυτήν την Συμφωνία, ειδικότερα:

α. Η αποστέλουσα χώρα θα καλύπτει:

(1) Έξοδα μετάβασης προς και από την φιλοξενούσα χώρα.

(2) Έξοδα κίνησης, κόστος ασφάλισης και οποιαδήποτε άλλες παροχές και έξοδα σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανονισμούς των χωρών.

β. Η φιλοξενούσα χώρα θα καλύπτει:

(1) Οδοιπορικά έξοδα εντός της φιλοξενούσας χώρας.

(2) Κόστος προγραμματισμένων δραστηριοτήτων.

(3) Διαμονή και σίτιση, αν διατίθενται σε στρατιωτικές εγκαταστάσεις.

(4) Αν χρειασθεί, θα παρέχει ιατρική και υγειονομική περίθαλψη καθώς και τυχόν αναγκαία νοσηλεία σε στρατιωτικό νοσοκομείο στα μέλη της επισκέπτριας αντιπροσωπείας, μόνο σε σχέση με τις πρώτες βοήθειες.

Άρθρο 6
Θέματα Ασφάλειας

1. Η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών θα καλύπτεται με ξεχωριστή Συμφωνία Ασφαλείας Πληροφοριών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε περίπτωση απουσίας Συμφωνίας Ασφαλείας Πληροφοριών θα τηρούν την ασφάλεια πληροφοριών που λαμβάνουν σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους που αποστέλλει.

Άρθρο 7
Τελικές Διατάξεις

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρώσει τις προβλεπόμενες νομικές διαδικασίες. Η Συμφωνία αυτή ισχύει για αόριστο χρονικό διάστημα και μπορεί να καταγγελθεί οποιαδήποτε στιγμή και από οποιοδήποτε Μέρος. Σε αυτήν την περίπτωση η Συμφωνία θα λήξει έξι μήνες μετά τη λήψη της εγγράφου ειδοποίησης, αυτής.

2. Η Συμφωνία αυτή δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή ρύθμιση μεταξύ των Μερών και οι αντίστοιχες τροποποιήσεις θα ισχύσουν ακολουθώντας τις ίδιες διαδικασίες που περιέχονται στην παρούσα.

3. Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διμεοείς διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 14 Μαΐου 2002, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, εσθονική και αγγλική γλώσσα και τα δύο έχοντα την αυτή νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας όσον αφορά στην ερμηνεία της, υπερισχύει η αγγλική έκδοση.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Εσθονίας
Γιάννος Παπαντωνίου Υπουργός Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Sven Mikser Υπουργός Άμυνας της Δημοκρατίας της Εσθονίας

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

ON THE DEVELOPMENT OF RELATIONS
IN THE FIELD OF MILITARY CO-OPERATION

The Ministry of National Defense of the Hellenic Republic and the Ministry of Defense of the Republic of Estonia (hereinafter refereed to as " the Parties") :

Aiming at increasing the development of relations in the field of military cooperation,

guided by the wish to strengthen mutual relations between their Ministries of Defense in the letter and spirit of the Chapter of the UN and the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and the Vienna Document 1992 and other relevant OSCE-documents,

in fulfillment of the co-operation taking place within the framework of the Euro Atlantic Partnership Council,

striving to participate in the building of democracy, peace and unity by use of mechanisms of co-operation on the whole European continent,

recognizing that it will enhance security between European states and thus the security of Europe as a whole,

recognizing the North Atlantic Treaty Organization as a pillar of stability and security,

aiming at a strengthening of peaceful co-operation and stability in Europe,desiring to complement and reinforce cooperation undertaken within the framework of the Partnership for Peace,

Expressing the wish to develop mutual trust through the cooperation of the Ministries of Defense of both Countries and their Armed Forces, have agreed as follows:

Article 1
Applicable Legislation

The Parties will operate in accordance with their respective laws in order to encourage and facilitate co-operation on the development of relations in the field of military co-operation, on mutual basis.

Article 2
Fields of Co-operation

1. Military co-operation between the Parties will take place in the following fields:

a. Organizational and procedural aspect of activities of the Parties in the process of developing democratically controlled, responsible and effectively managed armed forces;

b. Bilateral dialogue and exchange of ideas in the field of defense, defense concepts, security, arms control, defense industries and procurement policy

c. Exchange of ideas in the field of co-operation between military education , administration, and management of personnel.

The parties can determine other fields of co-operation by mutual consent.

2. Detailed issues of co-operation in the fields specified in paragraph 1 of this article can be defined accurately by the Parties in the form of additional protocols to this Agreement

Article 3

Methods of Co-operation

1. The annual plan of co-operation for the next year will be worked out by 15. November of the current year based on this Agreement and earlier proposals submitted by the Parties.

2. The conditions for temporary residence, jurisdiction and insurance are completed, under the reciprocity principle, prior to the participation in courses arranged by either of the Parties.

3. The co-operation may take place either through the exchange of personnel or by the exchange of the information.

Article 4

Jurisdiction

1. For the purpose of implementation of this Agreement the Parties while in the territory of the other Party due to the activities connected to this Agreement will exercise civil and criminal jurisdiction in accordance with the Article VII of the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces" (PfP NATO/SOFA) and relevant national legislation, shall govern the relationship between the Parties as to for status of their forces , if applicable.

2. In case the PfP NATO /SOFA can not be referred to, the Parties shall be under an obligation to follow the legislation of the Host Party. The Host Party shall refrain from submitting personnel from the visiting Party to penalties disciplinary measures , other sanctions or measures according to the military criminal legislation of the Host Party.

Article 5
Financial Arrangements

1. Possible co-operation activities will be funded on a mutual basis and in compliance with this Agreement, in particular :

a. The Visiting Party will pay :

* travel expenses to and from host Party.
* travel allowances the cost of insurance and any other allowances and pays under their own regulations.

b. The Host Party will pay :

* travel expenses within the territory of the Host Party.
* costs of the planned activities.
* accommodation and meals, if available.
* if required the medical and health care as well as any necessary hospitalization in military medical institutions to the members of the visiting delegation, related to first aid only.

Article 6
Security Issues

1. Classified Information will regulated by security agreement concluded between the Parties.

2. The Parties, in case of absence of security agreement must keep the security information received in accordance with the rules stipulated by the Sending Party.

Article 7

Final Provisions

1. This Agreement shall become effective on the day on which both Parties have notified each other that they have fulfilled in that regard their respective legal procedures. It is concluded for indefinite period of time and may be terminated by each Party at any time; in such case the Agreement will become invalid after six months from the date of written notification of its termination to the other Party.

2. This Agreement may be amended by written arrangement between the Parties and the relevant amendments will come into force following the same procedures as those contained therein.

3. Disputes on the interpretation and implementation of this Agreement will be settled via negotiations between the Parties through the official channels.

Done in Brussels on 14 May 2002 in two originals in Greek, Estonian, and English languages, all having equal legal force. In the case of dispute as to its interpretation, the English version will prevail.

For the Ministry of National Defense
of the Hellenic Republic

Yannos Papantoniou
Minister of National Defense
of the Hellenic Republic

For the Ministry of Defense
of the Republic of Estonia

Sven Mikser
Minister of Defense
of the Republic of Estonia

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαΐου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Μαΐου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ